

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ООД
М.А. Ковалева
Ковалева
М.А.
«*21*» *август*
2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.Б.17 Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная
Курс 3-5 семестры 5-10

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доц., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

В.С. Джабраилова В.С. 24 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

О.П. Алексеева О.П. 27 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №1 от «28» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. «28» августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«28» августа 2018 г. И.Г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» августа 2018 г. С.Н. Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«28» августа 2018 г. В.А. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
КОМПЕТЕНЦИОННЫМ
СОВЕТОМ
КАФЕДРЫ
«28» 08.2018

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины.....	4
2.	Содержание дисциплины.....	7
3.	Структура дисциплины.....	24
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	24
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	27
6.	Образовательные технологии.....	37
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.....	37
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	43
9.	Особенности обучения лиц с ОВЗ.....	44
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	45

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общенормативного, торгово-экономического характера,
- навыком письменного перевода с ИЯ на РЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в состав базовой части ООП (Б1.Б.17). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и «Теоретическая грамматика». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 5, вид отчетности – зачёт

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода			
1	Тема 1.1 Переводческий	Сущность перевода. Перевод как процесс и	Глоссарий

	процесс как система	результат. Основные задачи и принципы перевода. Этапы переводческого процесса. Инструментарий переводчика.	
	Тема 1.2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации. Плотность информации. Определение коммуникативного задания. Определение речевого жанра.	Проверка практических заданий
	Тема 1.3 Виды перевода	Письменный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа (зрительное восприятие, поиск решения на перевод, оформление перевода в устной форме). Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.	Конспект. Проверка практических заданий
	Тема 1.4 Требования к переводу	Определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Сохранение стиля. «Эквивалентный перевод». Перевод языковых реалий (транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, уподобляющий перевод).	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 1.5 Трудности перевода на уровне лексики (1)	Прецизионная лексика. Особенности перевода географических названий. Особенности перевода географических названий имен собственных. Использование десемантизированной лексики при переводе. Особенности перевода чисел. Перевод математических выражений. Перевод даты и времени. Аббревиатуры.	Проверка составленного глоссария.
	Тема 1.6 Лексические проблемы перевода	Особенности перевода псевдоинтернациональной лексики. Особенности перевода неологизмов. Перевод слов независимых от контекста. Перевод заголовков.	Проверка практических заданий
	Тема 1.7 Грамматические проблемы перевода	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).	Проверка практических заданий.
	Тема 1.8 Передача эмоциональной информации	Передача эмоциональной информации. Перевод оценочной коннотации. Перевод лексических единиц разного стиля. Перевод фразеологических единиц. Перевод метафор, метонимий, игры слов. Инверсия. Эмфатические конструкции. Повторы. Параллельные конструкции. Снижение/усиление экспрессивности.	Проверка практических заданий

		Соблюдение актуального членения предложения (коммуникативной, тематической структуры) высказывания при передаче эмфатического порядка слов.	
	Тема 1.9 Стилистические проблемы перевода	Передача функций артикля. Стилистические проблемы перевода. Различные способы выражения эмфазы.	Проверка практических заданий
	Тема 1.10 Трудности перевода на уровне фонетики и графики	Ассонанс: понятие и функции. Аллитерация в переводе	Проверка составленного глоссария.

Семестр - 6, вид отчетности – нет

Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода			
2	Тема 2.1 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Объединение и членение предложений. Повторение и варьирование эллипсиса. Использование синонимов. Использование родовых понятий. Использование метонимии	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 2.2. Лексические переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	Переводческое транскрибирование. Транслитерация	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 2.3. Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	Калькирование как способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей. Калькирование в переводе. Лексико-семантические замены	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 2.4. Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	Дифференциация значений. Конкретизация. Техника перевода	Проверка составленного глоссария.
	Тема 2.5. Лексические переводческие трансформации: генерализация и модуляция	Генерализация. Модуляция. Техника перевода	Проверка практических заданий
	Тема 2.6. Грамматические переводческие трансформации	Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).	Проверка практических заданий

	Тема 2.7. Основные типы лексико-грамматических трансформаций	Антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод) Компенсация. Техника перевода	Проверка практических заданий
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов			
3	Тема 3.1. Особенности официально-делового стиля	Знакомство с характерными особенностями официально-делового стиля. Канцелярские клише. Сложный синтаксис. Использование форм настоящего времени. Использование номинативных конструкций	Конспект. Проверка практических заданий
	Тема 3.2. Формат делового документа в России, Великобритании и США	Знакомство с форматом делового документа. Различия между деловыми документами в России, Великобритании, США (формальные, культурные, лексико-грамматические, юридические и содержательные)	Глоссарий Проверка практических заданий
	Тема 3.3. Клише деловой корреспонденции (1)	Освоение основных клише по следующим темам: Письмо-запрос. Ответ на запрос Рекламное письмо. Письмо-приглашение Ответ на приглашение. Освоение основных клише по следующим темам: Письмо-напоминание. Письмо-предложение. Заказ. Подтверждение заказа. Письмо-поздравление. Претензия	Проверка практических заданий
	Тема 3.4. Перевод деловой документации: договор	Знакомство со структурой коммерческого договора. Освоение клише и типичных конструкций на РЯ и АЯ.	Проверка составленного глоссария.
	Тема 3.5. Письменный перевод контрактов	Перевод договоров купли-продажи с РЯ на АЯ. Перевод договоров купли-продажи с АЯ на РЯ. Учет стилистических и лексических особенностей данного типа текстов	Проверка практических заданий
	Тема 3.6. Тексты инструкций. Особенности перевода	Определение цели коммуникации. Языковые характеристики текста инструкций	Проверка практических заданий
	Тема 3. 7. Классификация инструкции по типу текста	Информативный тип текста. Функция описания (сообщение информации). Экспрессивный тип текста. Функции выражения (эмоциональных или эстетических переживаний). Оперативный тип текста. Обращение (призыв к действию или реакции). Аудио- или мультимедийный тип текста.	Перевод и анализ текста
	Тема 3.8. Стилистические	Официально-деловое общение и его особенности. Имперсональность.	Проверка практических

	особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	Объективность. Безэмоциональность и сухость	заданий
	Тема 3.9. Язык инструкций	Точность, исключая возможность интолкований. Языковой стандарт. Отбор языковых средств (лексических, грамматических и синтаксических). Техника перевода деловых документов. Термины и терминологизированные словосочетания. Устойчивые обороты и клише текстов. Отглагольные существительные. Обращения, начальные и конечные формулы уважения. Сокращения, аббревиатуры, сложносокращенные слова и т.д. Техника перевода инструкций	Проверка практических заданий
	Тема 3.10. Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля	Модальные глаголы. Глаголы в императиве. Временные формы глагола. Настоящее предписания (или долженствования). Формы будущего времени (различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости). Будущее условное (ирреальное), употребляющееся в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия	Проверка практических заданий
	Тема 3.11. Композиция текста инструкций	Вводная часть. Обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного устройства. Общие указания. Дополнительная информация	Проверка практических заданий.
Раздел 4. Особенности перевода научно-популярного текста			
4	Тема 4.1. Научно-популярный текст: специфика жанра	Знакомство с характерными особенностями научных и научно-популярных текстов Лексический анализ научных текстов Грамматический анализ предлагаемых научных и научно-популярных текстов Стилистический анализ научных текстов	
	Тема 4.2. Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазипредтермины и профессионализмы	Термин как номинативное слово или словосочетание, принимаемое для наименования общих понятий Номены как наименования единичных понятий, конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз Предтермины как специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание Сочинительное словосочетание	Конспект. Проверка практических заданий

	Тема 4.3. Лексико-грамматический аспект перевода научно-популярных текстов	Использование терминов, общенаучной лексики. Неличная семантика подлежащего Использование глагольных форм настоящего времени. Использование пассивных глагольных конструкций. Безличные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры Использование препозитивных атрибутивных словосочетаний при переводе Сложные слова и сокращения. Графики, схемы. Отглагольные существительные Обилие инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов. Использование слов-связок; графические (шрифтовые) средства логической организации	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 4.4. Техника перевода научно-популярного текста	Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	Проверка практических заданий
	Тема 4.5. Перевод научно-популярного текста: этапы редактирования	Исправление фактических и логических ошибок Исправление стилистических и нормативных ошибок Самостоятельное редактирование текста перевода	Проверка практических заданий

Семестр - 7, вид отчетности – зачет

Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов

5	Тема 5.1. Газетно-публицистические тексты как жанр	Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе Техника перевода газетного текста	Проверка практических заданий
	Тема 5.2. Лексический аспект перевода публицистических текстов	Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах Лексико-грамматические трансформации Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Техника перевода газетного текста. Перевод свободных словосочетаний	Конспект. Проверка практических заданий

		и фразеологических единиц. Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т. д.)	
	Тема 5.3. Грамматический аспект перевода публицистических текстов	Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, герундия, герундиального комплекса, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте. Передача многочисленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности Передача сослагательного наклонения Компрессия. Оформление ссылки на источник на АЯ и РЯ	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 5.4. Перевод газетно-публицистического текста: этапы редактирования	Исправление фактических и логических ошибок. Исправление стилистических и нормативных ошибок. Техника перевода газетного текста. Самостоятельное редактирование текста перевода	Проверка практических заданий
Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов			
	Тема 6.1. Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	Классификация рекламных текстов по объекту рекламы Классификация рекламных текстов в зависимости от направленности на определенную аудиторию Классификация по СМИ-рекламоносителю	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 6.2. Языковые средства выразительности рекламы	Использование аллегории. Использование метафор. Сравнение и параллелизм. Повторы. Аллитерация Концентрация императивных форм глагола. Концентрация коннотативных прилагательных	Проверка практических заданий
	Тема 6.3. Техника перевода рекламного текста	Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	Конспект. Проверка практических заданий
	Тема 6.4. Перевод рекламного текста: этапы редактирования	Используемые единицы перевода. Выбор вариантов соответствий. Исправление фактических и логических ошибок. Исправление стилистических и нормативных ошибок. Самостоятельное редактирование текста перевода	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии			

7	Тема 7.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	Индивидуальный стиль автора оригинального текста Лингвостилистическая характеристика текстов художественной прозы и поэзии	Проверка составленного глоссария.
	Тема 7.2. Техника перевода текста художественной прозы	Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах. Решение коммуникативных задач текста Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте. Возможности и приемы передачи игры слов. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ. оригинала при переводе.	Проверка практических заданий
	Тема 7.3. Языковые особенности текста сказок	Выявление системных языковых средств (бессоюбие, сочинительные союзы, статичность характеристики персонажей) Обилие трансформаций при переводе	Проверка составленного глоссария.
	Тема 7.4. Пародия и ирония как специфика жанра	Реалистические и фантастические компоненты содержания в художественном тексте. Выявление средств создания комического эффекта (лексико-семантические, синтаксические) Средства передачи иронии и возможности ее воспроизведения в русском языке Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений	Проверка практических заданий
Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности			
8	Тема 8.1. Особенности перевода исторических текстов	Специфика жанра Лексический анализ предлагаемых текстов Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 8.2. Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов	Неличная семантика подлежащего Использование пассивных глагольных конструкций Использование безличных глагольных конструкций, неопределенно-личных и безличных структур; 4. Обилие инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов;	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 8.3. Особенности перевода экономических текстов	Знакомство с характерными особенностями экономических текстов. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе	Проверка составленного глоссария.

Тема 8.4. Значимые черты энциклопедического текста	Использование пассивных конструкций Обилие безличных и неопределенно-личных предложений. Преобладание настоящего времени глагола. Преобладание существительного над глаголом (номинативность стиля). Высокая плотность (компрессивность) информации Фон современной письменной литературной нормы. Отсутствие эмоционально-оценочной окраски в лексике и синтаксисе Объективная семантика подлежащего	Проверка практических заданий
Тема 8.5. Языковые нормы в праве	Коммуникация в суде - языковое поведение сторон перед судом. Юридическая аргументация - способы и возможности выражения юридических аргументов	Проверка практических заданий
Тема 8.6. Основные требования к содержанию перевода правовых документов	Однозначность используемых слов и терминов. Нейтральный тон изложения Соблюдение лексических, грамматических, стилистических норм, обеспечивающих точность и ясность перевода. Смысловая достаточность и лаконичность текста	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
Тема 8.7. Стилистическая характеристика правовых документов	Подстили (разновидности) делового стиля Официально-деловой (канцелярский) Юридический (язык законов и указов) Дипломатический	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
Тема 8.8. Особенности юридического подстиля	Точность. Императивность. Объективность и документальность. Конкретность. Официальность. Лаконичность. Преимущественное использование простых предложений (повествовательных, личных, распространенных, полных) Использование предложений с большим числом слов	Проверка составленного глоссария.
Тема 8.9. Перевод личной документации	Перевод паспорта, перевод трудовой книжки, перевод свидетельства о заключении брака Перевод свидетельства о расторжении брака Перевод свидетельства о рождении	Проверка практических заданий
Тема 8.10. Перевод деловой документации юридического характера	Перевод договора купли-продажи Перевод договора страхования Перевод трудового договора перевод международных соглашений и контрактов	Проверка составленного глоссария.
Тема 8.11. Перевод процессуальных документов	Перевод протоколов судебных заседаний Перевод исковых заявлений Перевод ходатайств	Проверка практических заданий
Тема 8.12. Перевод нормативно-правовых актов законодательства	Перевод дипломатических документов Техника перевода прочих правовых документов	Проверка докладов по теоретическим вопросам.

	Тема 8.13. Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема	Создание компьютерных терминов (использование уже существующих слов и образование новых слов из элементов существующих) Интернациональность компьютерных терминов Заимствование терминов (калькирование, перевод отдельных компонентов слов и выражений, описательный перевод) Неологизмы в языке информационных технологий Сохранение латинской графики как особенность заимствования	Проверка составленного глоссария.
--	---	--	-----------------------------------

Семестр – 8_, вид отчетности – зачет с оценкой

Раздел 9. Техника письменного перевода			
9	Тема 9.1. Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Международные правила перевода торговых терминов Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: перевод сослагательного наклонения	Проверка составленного глоссария.
	Тема 9. 2. Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: видовременные формы глагола	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 9. 3. Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: согласование времён	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 9. 4. Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация	Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод Виды банковской документации. Особенности перевода её терминологии. Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка	Проверка составленного глоссария.
	Тема 9. 5. Перевод сложных текстов официально-делового стиля	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: инфинитивные конструкции. Полный	Проверка практических заданий

		<p>предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: герундиальный оборот</p>	
	<p>Тема 9. 6. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: прецизионная лексика</p>	<p>Проверка докладов по теоретическим вопросам.</p>
	<p>Тема 9. 7. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: аббревиатуры</p>	<p>Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий</p>
	<p>Тема 9.8 Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: перевод авторских афоризмов, игры слов</p>	<p>Проверка докладов по теоретическим вопросам.</p>
	<p>Тема 9. 9. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе (публицистическое)</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Стилистические аспекты перевода: средства логической связи</p>	<p>Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий</p>
	<p>Тема 9. 10. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: перевод лексики различной стилистической окраски</p>	<p>Проверка докладов по теоретическим вопросам.</p>
	<p>Тема 9.11. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: пассивный залог</p>	<p>Проверка составленного глоссария.</p>
	<p>Тема 9. 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: фразеологизмы</p>	<p>Проверка практических заданий</p>

Тема 9. 13. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: безличные предложения	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
Тема 9. 14. Письменный перевод текста сайта компании	Полный предпереводческий анализ Особенности локализации Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: неопределённые местоимения и их производные	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
Тема 9. 15. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
Тема 9. 16. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: модальные глаголы	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
Тема 9. 17. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод идиом и устойчивых словосочетаний	Проверка составленного глоссария.
Тема 9. 18. Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре и жизни общества	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод национально-специфических реалий. Перевод лакун	Проверка практических заданий
Тема 9. 19. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи политического	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: перевод	Проверка практических заданий

	содержания	неличных форм глагола	
	Тема 9. 20. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод многозначных слов. Перевод терминов	Проверка составленного глоссария.
	Тема 9. 21. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 9. 22. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: научно-технический текст	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: перевод придаточных предложений	Проверка докладов по теоретическим вопросам.
	Тема 9. 23. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: модальные глаголы	Проверка составленного глоссария.
	Тема 9. 24. Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ	Проверка практических заданий
	Тема 9. 25. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование	Проверка практических заданий
	Тема 9.26. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: единицы измерений	Проверка составленного глоссария.
	Тема 9. 27. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка	Проверка составленного глоссария. Проверка

	принадлежности: текст по выбору	Сопоставительный анализ	практических заданий
--	---------------------------------	-------------------------	----------------------

Семестр – 9_, вид отчетности – зачет

Раздел 10. Устный перевод			
10	Тема 10.1. Разновидности устного перевода	Последовательный Синхронный Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод Прецизионная лексика Переводческая скоропись	Проверка практических заданий
	Тема 10.2. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	Перевод с листа текстов деловых писем с английского языка Перевод с листа текстов деловых писем с русского языка	Проверка практических заданий
	Тема 10.3. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: письмо-напоминание	Перевод с листа текстов деловых писем с английского языка Перевод с листа текстов деловых писем с русского языка	Проверка практических заданий
	Тема 10.4. Устный перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены)	Перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены) с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены) с русского языка на английский	Проверка практических заданий
	Тема 10.5. Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)	Перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка) с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка) с русского языка на английский	Проверка практических заданий
	Тема 10.6. Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	Перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии) с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии) с русского языка на английский	Проверка практических заданий
	Тема 10.7. Перевод презентаций	Презентация и последовательный перевод презентации. Подготовка к переводу презентации. Характеристика перевода языка презентации. Использование языковых клише. Виды наглядности и её использование. Построение собственного высказывания в заданной коммуникативной ситуации. Презентация товара или услуги	Проверка практических заданий
	Тема 10.8. Техника устного перевода	Последовательный двусторонний перевод на тему сотрудничества между деловыми партнерами Перевод устных монологических сообщений	Проверка докладов по теоретическим вопросам.

		с записью на бытовую тематику	
	Тема 10. 9. Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	Перевод устных монологических сообщений с записью на общественно-политическую тематику Перевод диалогической речи	Проверка практических заданий
	Тема 10. 11. Последовательный перевод текстов юридической направленности	Перевод устных монологических сообщений с записью на юридическую тематику Перевод диалогической речи	Проверка практических заданий
	Тема 10. 12. Последовательный перевод текстов культурологической направленности	Перевод устных монологических сообщений с записью на культурологическую тематику Перевод диалогической речи	Проверка практических заданий
	Тема 10. 13. Последовательный перевод текстов научного характера	Перевод устных монологических сообщений научного характера с записью Перевод диалогической речи	Проверка практических заданий
	Тема 10. 14. Последовательный двусторонний перевод переговоров	Переговоры: подготовка и взаимоотношения партнеров во время ведения переговоров Стиль переговоров. Завершение деловых переговоров. Достижение согласия Результаты переговоров	Проверка практических заданий.

Семестр – 10_, вид отчетности – зачет с оценкой

Раздел 11. Оценка качества перевода			
11	Тема 11. 1. Структура требований к качеству перевода	Требования к качеству перевода Отсутствие орфографических и грубых синтаксических ошибок, опечаток, пропусков; Передача смысла оригинала с учетом лингвокультурных особенностей получателя; Принцип единства терминологии; Правила стандартного издательского оформления;	Проверка составленного глоссария. Проверка практических заданий
	Тема 11. 2. Основные лексические речевые ошибки переводчика	Ошибки выбора слова, использование слова без учета его семантики. Нарушения лексической сочетаемости. Речевая недостаточность. Речевая избыточность Обилие канцеляризмов и речевых штампов Ошибки, связанные с использованием устаревших слов, неологизмов и заимствованных слов. Ошибки, связанные с использованием фразеологизмов и образных средств языка. Неблагозвучие речи и стилистические недочеты в звуковой организации речи. Ошибки в	Проверка докладов по теоретическим вопросам.

		словообразовании. Морфолого-стилистические ошибки, связанные с употреблением разных частей речи Ошибки в построении предложения (ошибки в грамматической координации форм подлежащего и сказуемого, в согласовании определений и приложений, в выборе форм управления, в построении сложного предложения и т.д.).	
	Тема 11. 3. Стилиевые речевые нарушения переводчика	Стилистически не оправданное повторение слов. Стилистически не оправданное употребление синонимов, антонимов, омонимов. Смещение паронимов Смещение стилей. Стилистически не оправданное использование лексики, имеющей ограниченную сферу распространения	Обсуждение вопросов по теме. Проверка конспекта
	Тема 11. 4. Техника редактирования перевода	Микро редактирование перевода Макро редактирование перевода	Проверка составленного глоссария.

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоёмкость, часов						
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	Всего
Общая трудоёмкость	108	108	108	144	108	108	684
Аудиторная работа:	68	62	72	72	64	36	374
<i>Лекции (Л)</i>							
<i>Практические занятия (ПЗ)(в том числе зачет)</i>	68	62	72	72	64	36	374
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>							
Самостоятельная работа:	40	46	36	72	44	72	310
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)							
Расчетно-графическое задание (РГЗ)							
Реферат (Р)							
Эссе (Э)							
Самостоятельное изучение разделов							
Контрольная работа (К)							
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)							
Подготовка и сдача экзамена							
Вид итогового контроля	зачет	-	зачет	ЗсО	зачет	ЗсО	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Переводческая деятельность и основные трудности перевода	108		68		40
	<i>Итого:</i>	108		68		40

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода	36		20		16
2	Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов	36		20		16
3	Раздел 4. Особенности перевода научно-популярных текстов	36		22		14
4	<i>Итого:</i>	108		62		46

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов	28		18		10
2	Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов	28		18		10
3	Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии	28		18		10
4	Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности	24		18		6
	<i>Итого:</i>	108		72		36

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 9. Техника письменного перевода	144		72		72
	<i>Итого:</i>	144		72		72

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 10. Устный перевод	108		64		44
	<i>Итого:</i>	108		64		44

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 11. Оценка качества перевода			36		72
	<i>Итого:</i>	108		36		72
	<i>Всего:</i>	684		374		310

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода	Практические занятия	68	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспекта
	1. Переводческий процесс как система	2			
	2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	2			
	3. Виды перевода	2			
	4. Требования к переводу	2			
	5. Трудности перевода на уровне лексики	10			
	6. Лексические проблемы перевода	10			
	7. Грамматические проблемы перевода	10			
	8. Передача эмоциональной информации	10			
	9. Стилистические проблемы перевода	10			
	10. Трудности перевода на уровне фонетики и графики	10			
	Самостоятельная работа студента	40	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
1. Анализ соотношенности лексических и грамматических особенностей текста с письменной литературной нормой					
2. Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте (порядок слов, определенный артикль перед именами собственными)					
Раздел 2. Основные	Практические занятия	20	Обучение в	ОПК-3/1,2	Проверка

способы и приёмы перевода	1	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	сотрудниче- ст ве	ПК- 5,7,8,9,10,19 /1,2	гlossария. Проверка практических заданий, конспект
	2	Лексические переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	2			
	3	Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	4			
	4	Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	4			
	5	Лексические переводческие трансформации: генерализация и модуляция	4			
	6	Грамматические переводческие трансформации	4			
	7	Основные типы лексико-грамматических трансформаций	4			
	Самостоятельная работа студента		16	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК- 5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка докладов по теоретическ им вопросам. Гlossарий
	1	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах				
2	Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений					
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов	Практические занятия		20	Обучение в сотрудниче- ст ве	ОПК-3/1,2 ПК- 5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка гlossария. Проверка практических заданий, конспект
	1	Особенности официально-делового стиля	2			
	2	Формат делового документа в России, Великобритании и США	2			
	3	Клише деловой корреспонденции	2			
	4	Перевод деловой документации: договор	2			
	5	Письменный перевод контрактов	2			
	6	Тексты инструкций. Особенности перевода	2			
	7	Классификация инструкций по типу текста	2			
	9	Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	2			
	8	Язык инструкций. Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля. Композиция текста инструкций	4			

	Самостоятельная работа студента		16			
	1	Перевод предлогов, фразовых глаголов		Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
	2	Письмо-жалоба - особенности перевода				
Раздел 4. Особенности перевода научно-популярного текста	Практические занятия		22	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспект
	1	Научно-популярные тексты: специфика жанра	2			
	2	Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы	2			
	3	Лексико-грамматический аспект перевода научных и научно-популярных текстов	2			
	4	Техника перевода научно-популярного текста	14			
	5	Перевод научного текста: этапы редактирования	2			
	Самостоятельная работа студента		14	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
	1	Перевод терминологической лексики				
	2	Определение объективных и субъективных трансформаций				
Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов	Практические занятия		30	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19/1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспект
	1	Газетно-публицистические тексты как жанр	2			
	2	Лексический аспект перевода публицистических текстов	12			
	3	Грамматический аспект перевода публицистических текстов	14			
	4	Перевод газетно-публицистического текста: этапы редактирования	2			
	Самостоятельная работа студента		22	Творческий проект	ОПК-3/1,2	Проверка

	1	Перевод лексики ограниченного употребления		проект	ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов	Практические занятия		36	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспекта
	1	Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	2			
	2	Языковые средства выразительности рекламы	2			
	3	Техника перевода рекламного текста	30			
	4	Перевод рекламного текста: этапы редактирования	2			
	Самостоятельная работа студента		22	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
	1	Особенности перевода заголовков рекламного текста				
Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии	Практические занятия		30	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспекта
	1	Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	2			
	2	Техника перевода текста художественной прозы	24			
	3	Языковые особенности текста сказок	2			
	4	Пародия и ирония как специфика жанра	2			
	Самостоятельная работа студента		22	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Глоссарий
	1	Особенности перевода текстов сказок Перевод поэзии				
Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности	Практические занятия		40	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка глоссария. Проверка практических
	1	Особенности перевода исторических текстов	2			
	2	Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов	2			

	3	Особенности перевода экономических текстов	2			заданий, конспекта
	4	Значимые черты энциклопедического текста	2			
	5	Языковые нормы в праве	2			
	6	Основные требования к содержанию перевода правовых документов	2			
	7	Стилистическая характеристика правовых документов	2			
	8	Особенности юридического подстиля	2			
	9	Стилистическая характеристика правовых документов	2			
	10	Перевод личной документации	2			
	11	Перевод деловой документации юридического характера	2			
	12	Перевод процессуальных документов	2			
	13	Перевод нормативно-правовых актов законодательства	2			
	14	Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема	14			
	Самостоятельная работа студента		26			
	1	Анализ соотношенности лексических и грамматических особенностей текстов профессиональной направленности с письменной литературной нормой		Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	
Раздел 9. Техника письменного перевода	Практические занятия		64	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий
	1	Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению	2			
	2	Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него	2			
	3	Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии	2			
	4	Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация	2			

5	Перевод сложных текстов официально-делового стиля	2			
6	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья	2			
7	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки	2			
8	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары	2			
9	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе (публицистическое)	2			
10	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)	2			
11	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)	2			
12	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы	2			
13	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)	2			
14	Письменный перевод текста сайта компании	2			
15	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания	2			
16	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана	2			

17	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику	2			
18	Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре и жизни общества	2			
19	Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи политического содержания	2			
20	Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания	2			
21	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания	2			
22	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: научно-технический текст	2			
23	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора	2			
24	Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств	2			
25	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация	2			
26	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания	2			
27	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору	12			
Самостоятельная работа студента		20	Творческий	ОПК-3/1,2	Проверка

	1	Анализ соотношенности лексических и грамматических особенностей текстов профессиональной направленности с письменной литературной нормой		проект	ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	докладов
	2	Выбор адекватного варианта перевода				
	3	Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.				
Раздел 10. Устный перевод	Практические занятия		64	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка практических заданий,
	1	Разновидности устного перевода	2			
	2	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	8			
	3	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: письмо-напоминание	2			
	4	Устный перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены)	2			
	5	Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)	2			
	6	Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	2			
	7	Перевод презентаций	10			
	9	Техника устного перевода	2			
	11	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	16			
	12	Последовательный перевод текстов юридической направленности	4			
	13	Последовательный перевод текстов культурологической направленности	4			
	14	Последовательный перевод текстов научного характера	4			
	15	Последовательный двусторонний перевод переговоров	4			
	Самостоятельная работа студента		64			
	1	Этапы подготовки к устному переводу				

	2	Перевод устных монологических сообщений с записью на общественно-политическую тематику			5,7,8,9,10,19 /1,2	теоретическим вопросам. Глоссарий
	3	Анализ устного перевода				
Раздел 11. Оценка качества перевода	Практические занятия		36	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка глоссария. Проверка практических заданий, конспект, Обсуждение вопросов по теме
	1	Структура требований к качеству перевода	2			
	2	Основные лексические речевые ошибки переводчика	12			
	3	Основные речевые ошибки переводчика	10			
	4	Стилевые речевые нарушения переводчика	10			
	5	Техника редактирования перевода	2			
	Самостоятельная работа студента		36	Творческий проект	ОПК-3/1,2 ПК-5,7,8,9,10,19 /1,2	Проверка докладов по теоретическим вопросам. Глоссарий
	1	Определение объективных и субъективных трансформаций				
	2	Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода				
	3	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах				
Всего:			374			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

- 1.–репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ПР	Обучение в сотрудничестве	40
6	ПР	Обучение в сотрудничестве	30
7	ПР	Обучение в сотрудничестве	38
8	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
9	ПР	Обучение в сотрудничестве	26
10	ПР	Обучение в сотрудничестве	14
Итого:			176

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль –сообщения по теме, тесты, конспекты, наличие глоссария, Проверка практических заданий, проверка докладов по теоретическим вопросам.
- Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

7.2. Организация контроля:

7.3. Образец тестового задания

Темы, выносимые на контроль:

1. Средства передачи иронии и возможности ее воспроизведения в русском языке.
2. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
3. Техника перевода

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ 1

- 1) *Приведите примеры слов - «ложных друзей» переводчика.*
- 2) *Назовите три основных способа образования слов. Приведите примеры словообразования.*
- 3) *Translate from Russian into English*

Управлять правительством, столкновение цивилизаций, «весь мир ополчился», объявить о банкротстве, уменьшение словарного запаса, телевидение, владеть ядерным оружием, решать проблемы, государственные дела.

- 4) *Translate from English into Russian*

tribal wars -

potential for escalation -

universal recognition -

host -

levels of material prosperity -

struggle –

state of affairs –

to argue –

cultural heritage

5) *Give the synonyms (in English) to:*

to run the company

power

society

skirmish

to establish

to participate

to solve the problems

6) *Explain in English:*

4) mankind

5) an optimist

6) literacy

7) *Choose the right answer:*

1. Nevertheless, there is a ... in literacy and it would be foolish to ignore it.

a) development b) crisis c) decrease

2. Schools are generally seen as institutions where the book

a) protests b) is ignored c) rules

3. NATO formally welcomed Russia today as a ... but not a full-fledged member.

a) rival b) participant c) guest

4. The agreement ... here today marked another major step in its effort to lock in Moscow's shift toward the West.

a) signed b) postponed c) cancelled

5. The significance of this meeting is difficult ...

a) to count b) to overcome c) to overestimate

8) *Fill in the gaps, using the words and word combinations below*

Some NATO officials have voiced concern that the new 1) ... is not substantive enough for Mr. Putin, and are now expressing relief that he has not only accepted it, but is also selling it hard to a still-skeptical Russian 2)... and security apparatus. But the same NATO officials say that the

more the alliance becomes a political talking shop instead of a military alliance, the better it could be for Moscow.

The new arrangement between Russia and 3)... replaces a 1997 accord, negotiated during the Clinton administration, that allowed Russia 4)... in discussions with NATO only after all of the alliance's members had reached agreement on a common position.

Russia complained that the arrangement was a sham, because it made it appear that Moscow went along with policies it did not agree with and in fact had had no voice in shaping. The most contentious of these was the 1999 war with Yugoslavia over Kosovo, which prompted Russia 5)... its participation in discussions with NATO.

a) military b) to participate c) the alliance d) council e) to suspend

9) *Translate from English into Russian*

Secretary Powell said today that Russia would not be involved in "collective security arrangements," but that it would focus on "becoming a more active member of the Euro-Atlantic community." The arms control agreement signed by Mr. Bush and Mr. Putin on Friday in the Kremlin and today's accord should alleviate concerns in Moscow, Secretary Powell suggested.

Before he left the summit to see the pope this afternoon, Mr. Bush said: "I will tell him that I am concerned about the Catholic Church in America, I'm concerned about its standing. And I say that because the Catholic Church is an incredibly important institution in our country."

10) *Translate from Russian into English:*

Цивилизация - это широчайшая культурная общность. У деревень, регионов, этнических групп, народностей, религиозных групп существуют особые разноуровневые многообразные культуры. Цивилизация представляет собой самую широкую культурную группировку людей и самый широкий круг их культурной идентификации - за исключением того, что вообще отличает людей от других живых существ.

7.4 Вопросы к зачёту по семестрам

5 семестр:

Вопросы к зачету (5 семестр)

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии

7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены

Вопросы к зачету (7 семестр)

1. Конкретизация
2. Генерализация
3. Модуляция
4. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
5. Членение предложения
6. Объединение предложений
7. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
8. Антонимический перевод
9. Экспликация (описательный перевод)
10. Компенсация

Вопросы к зачету (9 семестр)

1. Понятие перевода. Требования к переводу
2. Основные задачи и принципы перевода
3. Этапы переводческого процесса
4. Инструментарий переводчика
5. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
6. Виды перевода
7. Требования к переводу
8. Основные лексические проблемы перевода
9. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти)
10. Стилистические проблемы перевода

7.5 Вопросы к зачету с оценкой по семестрам

8 семестр:

Вопросы для подготовки к зачету с оценкой

1. Перевод фразеологизмов
2. Перевод неологизмов
3. Слова-заместители
4. Перевод атрибутивных конструкций
5. Различные способы выражения эмпазы
6. Перевод слов зависимых от контекста
7. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
8. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
9. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.

Образец задания на перевод:

Commission on Human Rights

Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cul-tural rights; civil and political rights, including freedom of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.

Amnesty International

Amnesty International seeks to inform public opinion about violations of human rights, especially the abridgements of freedom of speech and of re-ligion and the imprisonment and torture of political dissidents, and which actively seeks the release of political prisoners and the relief, when necessary, of their families. Aside from generally publicising governmental wrongdoing in newsletters, annual reports, and background papers, Amnesty International relies strongly on the world-wide distribution of "adoption groups," each of which, staffed by three to eight persons, takes on a limited number of cases of "prisoners of conscience" and barrages the offending government with letters of protest until the prisoners are released. Amnesty International is headquartered in London. Amnesty International's logo is a burning candle wrapped in barbed wire.

10 семестр:

Вопросы для подготовки к зачету с оценкой

1. Переводческий процесс как система
2. Виды устного и письменного перевода
3. Коммуникативно-логическая структура высказывания
4. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие)
5. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация)
6. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
7. Особенности перевода официально-деловых текстов
Особенности перевода научных текстов

CAN WORK KILL?

According to Sigmund Freud, a man's mission in life is «to work and to love». In this modern world, an excess of — or, at least, unprotected — love can be hazardous indeed. But what of work? Can a man literally work himself to death?

The Japanese think so; in fact, *karoshi*, or «death from overwork», is a recognized diagnosis that qualifies survivors of its victims to receive employee compensation payments. A 1998 survey of 526 Japanese men, aged 30 to 69, supported the idea that long working hours can be hazardous to a man's health. The subjects of the study included men who had been hospitalized with a heart attack as well as healthy men of similar ages and occupations. The results were striking: men from both groups who put in more than 11 hours of work on an average day were 2.4 times more likely to have a heart attack than were men who worked «just» seven to nine hours a day...

If stress at work kills, how does it happen? Nobody knows for certain. But we do know that mental stress increases blood levels of adrenaline and cortisone, two so-called stress hormones. Psychological stress raises the blood pressure and heart rate; it can also induce abnormalities in the heart's pumping rhythm, known as arrhythmias. Stress can also activate platelets in the blood, triggering clots that can block diseased coronary arteries. Furthermore, doctors have known for several years that anger in particular can trigger heart attacks and that mental stress tests can predict heart trouble more accurately than exercise stress tests.

Anger is an important component of stress on the job - and according to a recent study, men with the most anger and hostility have the highest risk of heart disease.

7.6. Критерии оценки зачета с оценкой

Основой для выставления конкретной оценки служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка». При оценке знаний студентов учитывается как объём знаний, так и качество их усвоения, понимание место каждой темы во всем курсе, её связи с предыдущими и последующими темами, оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученный материал. При определении требований к оценкам предлагается руководствоваться следующим:

Оценку "отлично" получает студент, который имеет всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценку "хорошо" получает студент, который усвоил учебно-программный материал, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценку "удовлетворительно" получает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе и при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценку "неудовлетворительно" получает студент, который имеет пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустивший принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Критерии оценки зачета

Проведение зачетов предусматривает: выявление степени усвоения студентами изученного материала, наличие навыков самостоятельной работы по изучению учебной и научной литературы. Результаты сдачи зачетов определяются двумя оценками - «зачтено» или «не зачтено».

Оценка «зачтено» предполагает знание структуры курса, темы, излагаемого вопроса, основной литературы, способность сделать самостоятельные выводы, умение выделить главное, комментировать излагаемый материал. Возможны несущественные пробелы в усвоении некоторых вопросов.

«Не зачтено» ставится в случае, когда студент не знает значительной части учебного материала, допускает существенные ошибки, когда знания носят отрывочный и бессистемный характер, нет понимания важных, узловых вопросов курса, а на большинство дополнительных вопросов даны ошибочные ответы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven

		Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету

являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература:

1. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

10.2. Дополнительная литература:

1. Збойкова Н.А. Теория перевода. Учебное пособие для вузов, - М.: Юрайт, 2018. – 108 с.
URL <https://urait.ru/bcode/423065>

10.3 Цифровые образовательные ресурсы:

Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. – Минск: Минский государственный университет, 2008, - 287 с. URL http://perevod_s_angliyskogo_na_russkiy_golikova.pdf

Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>

Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>

Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>

Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов -

<http://linguists.narod.ru/downloads5.html>

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.

